

ANGELA MERICI
BRIEFE DES SEKRETÄRS
GABRIELE COZZANO
DICHIARAZIONE

REDAKTION UND ÜBERSETZUNG
Sr. Gabriele Heigl, Straubing
Sr. Cornelia Müller-Freund, Dingelstädt
Sr. Margareth Senfter, Bruneck
Sr. Brigitte Werr, Dingelstädt

HERAUSGEBER
FÖDERATION DEUTSCHSPRACHIGER URSULINEN
Heiligenstadt 2002

Dichiarazione della Bolla

[Dichiarazione della Bolla del papa Paolo Terzo]

Gabriele Cozzano, per volontà de Iddio, quantunque indegno, Cancellier della reverenda Madre madonna Angela, fondatrice della Regola di Vergine detta la Compagnia di Sant'Orsola, et eletto protettore di quelle, alla nobel matrona madonna Genevra Luciaga et a essa Compagnia.

Pur finalmente letta et riletta havemo la tanto bramata Bolla, nella quale il sommo Padre nostro aprisce verso sta sacra Compagnia tutte le viscere della gran bontade del cor suo liberalis[969^v]simo. Et con sì gran giubilo d'allegrezza l'havemo vista, come si esso vivo fonte d'ogni benignitade qui hora dal Ciel fusse disceso. Imperoché hoggi tanta abundantia di liberalitade apostolica ha sparso il Padre Santo sopra sta nostra schietta, reale, et angelica Compagnia, quanta più domandare a pena potevano. Allegramose adonque tutti di siema; giubilemo, et nelli cori nostri esultemo, gittando d'ogni intorno gaudiose et festive voci.

Io sapeva ben, io, che, essendo questa Regola di vita piantata et introdotta nella gran forza et eterna virtù del figlio d'Iddio, il Vicario suo non doveva, nè poteva, se non eternalmente confirmar quello che dall'eterno suo Signore era venuto. Nanche era possibile che la mediatrice di tanto bene (la quale, essendo in se stessa, in fortezza di fede, a foggia mirabile annichilata, non poteva haver se non mirabilmente il Spirito Divino et Santo che di continuo singularmente la reggeva, illuminava, et infiammava) non impetrasse di facile dal Sposo immacolato ciò che ella voleva, essendo il voler suo il stesso che quello del Figliuol di Iddio.

Dichiarazione della Bolla

Erklärung der Bulle Papst Pauls III.¹

Gabriele Cozzano, durch den Willen Gottes, obwohl unwürdig, Kanzler [d.i. Sekretär] der verehrungswürdigen Mutter Frau Angela, Gründerin der Gemeinschaft der Jungfrauen, genannt die Compagnia di Sant'Orsola, und erwählter Beschützer dieser Jungfrauen, an die würdige Dame Frau Genevra Luzzago und an diese Gemeinschaft.

Endlich haben wir selbst die so sehr ersehnte Bulle gelesen und wieder gelesen, in der unser höchster Vater [d.i. der Papst] der Gemeinschaft gegenüber die tiefste Güte seines überaus großzügigen [969^v] Herzens öffnet. Und mit großem freudigen Jubel haben wir sie aufgenommen, als ob die lebendige Quelle jeglichen Wohlwollens jetzt selbst vom Himmel herabgekommen wäre. Denn heute hat der Heilige Vater über unsere einfache, königliche und engelgleiche Gemeinschaft einen solchen Überfluss an apostolischer Großzügigkeit ausgegossen, dass sie kaum mehr hätte erbitten können. Freuen wir uns also alle gemeinsam, jubeln wir, jauchzen wir in unseren Herzen, indem wir [dies] freudig und festlich in alle Welt hinausrufen.

Ich selbst wusste sehr wohl: Da diese Lebensregel von der großen Macht und der ewigen Kraft des Sohnes Gottes eingepflanzt und eingeführt ist, durfte und konnte sein Stellvertreter nicht anders, als das auf ewig zu bestätigen, was von seinem ewigen Herrn gekommen war. Es war auch nicht möglich, dass die Vermittlerin [d.i. Angela] eines so großen Gutes von ihrem makellosen Bräutigam nicht mit Leichtigkeit das erreicht hätte, was sie wollte (sie, die sich selbst in der Kraft des Glaubens in staunenswerter Weise völlig erniedrigt hat, konnte nichts anderes als auf wunderbare Weise den göttlichen Heiligen Geist haben, der sie fortwährend einzigartig leitete, erleuchtete und entflammte), da ja ihr Wille der gleiche ist wie der des Sohnes Gottes.

¹ Die Überschriften sind wahrscheinlich Hinzufügungen des Kopisten

Il qual tante fiade da lei, non in spirito humano, né in spirito di fallacia et vanitate, ma in fortaleza di Spirito Santo, detto era il suo Amatore, intanto quella generosa et sublime Alma era con Dio in amore legata.

Festeggiamo un altra fiada, dico; canti et varii soni risoneno d'ogni intorno. Cante ognuno, chi «Iubilate Deo omnis Terra», chi, «Cantate Domino canticum novum, laus ejus in Ecclesia [970^r] Sanctorum». Un altro faccia ribombare: «Exultet caelum laudibus, resultet terra gaudiis». Non sia nella Divina Scrittura cantico allegro alcuno, che hora non sia cantato in laude del Figliuol di Dio, il qual solo è mirabile nelle sue opere, et gloriosamente magnificato, et sopra essaltato.

Che mo farà qui Lucifero con gli suoi membri e seguaci? Che farallo, dico, il gran pazzo? il qual con tanto prosontuoso ardire si pensava o di destruere, o a suo modo contrafare tal sacra regola, et quello, ch'l Spirito Santo haveva piantato et ordenato sperava ancor come (hic recentiori calamo suprapositum est: si tiene) maggior di Iddio, o egli saperlo meglio a sua voglia disporlo, o poterlo destruggerlo del tutto. Come che essa vera potentia et sapientia meglio in lui stesso, che nella fondatrice nata fusse. Ma adesso come se ritrovarallo egli, et tutta la sua possanza terrena, aerea et infernale? Quando di chiaro vederà che l'apostolica Sedia, la cui potestà in terra è la stessa che quella della somma Trinitade in Cielo, harà approbato nella sapientia del Figlio, harà fortificato nella virtù del Spirito Santo, harà con decreto stabilito nella possanza del Padre questa sacra et divinamente piantata Compagnia, et le di lei fatte sapientissimamente regole et ordinationi?

Qui vento, non vorà egli forse esser vento? et atterrato, harà egli ancor ardir di rilevarsi? Et un altra fiada volerla con Dio braveg-

Dieser wurde von ihr viele Male, nicht in menschlichem Geist, nicht im Geist der Täuschung und der Eitelkeit, sondern in der Kraft des Heiligen Geistes ihr Liebhaber genannt, so sehr war diese großmütige und erhabene Seele mit Gott in Liebe verbunden.

Feiern wir nochmals, sage ich; Gesänge und verschiedene Melodien mögen ringsum widerhallen. Jeder singe, der eine „Jubilate Deo omnis Terra“², ein anderer „Cantate Domino canticum novum, laus ejus in Ecclesia [970^r] Sanctorum“³. Ein anderer lasse erklingen: „Exultet caelum laudibus, resultet terra gaudiis“⁴. Es soll in der Heiligen Schrift keinen frohen Gesang geben, der jetzt nicht gesungen wird zum Lobe des Sohnes Gottes, der allein in seinen Werken bewundernswert ist und glorreich verherrlicht und über alles erhoben wird.

Was wird Luzifer jetzt mit seinem Anhang und seiner Gefolgschaft machen? Was wird, sage ich, der große Verrückte tun, der mit so viel anmaßender Dreistigkeit gedachte, diese heilige Gemeinschaft entweder zu zerstören oder auf seine Weise zu verfälschen, und der auch hoffte, das, was der Heilige Geist gepflanzt und angeordnet hat, entweder mehr nach seinem Wunsch bestimmen oder gänzlich zerstören zu können? Denn (*hier ist erst kürzlich mit Feder ergänzt worden*: er hält sich für) größer als Gott. Als ob die wahre Macht und Weisheit mehr aus ihm selbst [d.i. Luzifer] als aus unserer Gründerin hervorgegangen sei. Wie wird es ihm aber jetzt ergehen, [ihm] und seiner ganzen Macht auf der Erde, in der Luft und in der Hölle, wenn er klar sieht, dass der Apostolische Stuhl, dessen Macht auf der Erde dieselbe ist wie die der höchsten Dreifaltigkeit im Himmel, diese heilige und auf göttliche Weise gepflanzte Gemeinschaft in der Weisheit des Sohnes genehmigt, sie in der Kraft des Heiligen Geistes bestätigt, sie mit Dekret in der Macht des Vaters für gültig erklärt hat, ebenso wie die Regeln und Anordnungen, die von ihr sehr weise verfasst worden sind?

Obgleich hier besiegt, wird er sich etwa nicht geschlagen geben wollen? Und [hier] niedergeworfen, wird er noch den Mut haben sich

² Jubelt dem Herrn alle Lande. vgl. Ps 98, 4

³ Singt dem Herrn ein neues Lied, [singt] sein Lob in der Kirche der Heiligen. Vgl. Ps 33, 3, Ps 96, 1 und Ps 98, 1

⁴ Der Himmel möge in Lobliedern jauchzen, die Erde soll in Freude widerhallen. Vgl. Ps 96, 11 und 1 Chr 16, 31

giare? et dir, sgonfio di superbia: «In caelum ascendam, super astra caeli exaltabo solium meum, et ero similis Altissimo»?

Ecco la infiata bestia ancor minaccia di appararsi a Dio. Come che, se Iddio nel mondo Compagnia alcuna [970^v] di vita spirituale et secondo la vera sapientia sua ha ordenato, et secondo la vera virtù ha piantato, et secondo la eterna sua possanza ha stabilito, così ancor egli, a foggia di simiotto, nella sua sgonfia scientia et suo falso spirito et vana possanza, tenta d'introdurre la Sinagoga de suoi spirituali. Anzi (il che è atto ancor più prosuntuoso et temerario) gl'ordini et le vie di Iddio egli, sì come (hic pariter recentiori calamo suprapositum fuit: stimasi) più savio, ha ardire di cangiarle, di alterarle, et di novo, secondo il proprio spirito et parere, del tutto farle. Et cerca di far parere alle semplice et inavvedute anime che ancor esso Dio, ancor essa divina Scrittura, ancor esso Vicario del Figliol di Iddio, a questo se inchine come a cosa debita. Et in questo gli serve, come che il concetto suo sia degno, al qual fin esso Dio se gli inchine.

O un altra fiada bruttissima et mostruosa fiera, usa pur tutti gli artigli quanto ti piace, che poi il Leone della tribù di Giuda sempre ha la vittoria, sempre te ha vento, te vince, et sempre ti vincerà nell'amica del Figliol di Dio, in virtù del Sangue del quale ella ha conceputa sta sacra Compagnia l'ha partorita, l'ha nodrita et conservata, et sempre la conserverà fin che'l mondo durerà. Amen.

Spiegemo dunque ancor tutte le viscere di cuori nostri in allegranze nove et giubilose. Ogni persona se concorde a solazzare in Dio, donne, huomini, vecchii, giovani, sacri, non sacri, et spetialmente le sacre verginelle allegre et giubilose facciano d'ogni [971^r] banda risonare: «Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, sicut era in prin-

wieder zu erheben? Und wird er noch einmal vor Gott prahlen und aufgebläht von Stolz sagen: „In caelum ascendam, super astra caeli exaltabo solium meum, et ero similis Altissimo“⁵?

Seht, wie das aufgeblähte Tier noch droht, sich Gott gleichzusetzen. So wie Gott in der Welt eine Gemeinschaft [970^v] des geistlichen Lebens [begründet], sie nach seiner wahren Weisheit geordnet, in der echten Tugend gepflanzt und entsprechend seiner ewigen Macht gefestigt hat, so versucht auch er [d.i. der Teufel] wie ein Äffchen in seiner luftleer gewordenen Wissenschaft, in seinem falschen Geist und in seiner sinnlosen Macht den Zusammenschluss seiner Gesinnungsgenossen herbeizuführen. Ja, er hat sogar noch die Kühnheit (was eine noch anmaßendere und vermessenere Handlung ist), die Weisungen und Wege Gottes zu ändern, zu verfälschen und sie nach seinem eigenen Geist und Gutdünken gänzlich neu zu machen, denn er (auch hier ist kürzlich mit Feder hinzugefügt worden: hält sich für) weiser. Und er versucht vor den einfältigen und unvorbereiteten Seelen den Anschein zu erwecken, dass auch Gott selbst, auch die Heilige Schrift und auch der Stellvertreter des Sohnes Gottes zustimmten wie zu einer gerechten Sache. Und dabei hilft ihm, so als ob sein Vorhaben würdig sei, dass Gott selbst schließlich diesem Ziel zustimmen könne.

O äußerst hässliches und abscheuliches Raubtier, gebrauche ruhig alle deine Krallen, wie es dir gefällt, denn der Löwe aus dem Stamm Juda [d.i. Christus⁶] hat stets den Sieg, hat dich immer besiegt, besiegt dich und wird dich durch die Freundin des Sohnes Gottes jederzeit besiegen. In der Kraft seines Blutes hat sie diese heilige Gemeinschaft empfangen und geboren, sie genährt und bewahrt und wird sie immer bewahren, solange die Welt besteht. Amen.

Öffnen wir daher auch noch das Innerste unserer Herzen in neuer und jubelnder Freude. Alle Menschen mögen darin übereinstimmen, sich in Gott zu freuen: Frauen, Männer, Alte, Junge, Geweihte, Nichtgeweihte, und vor allem die geweihten Jungfrauen mögen froh und jubelnd von allen [971^r] Seiten erklingen lassen: „Gloria Patri, et Filio

⁵ Ich werde in den Himmel aufsteigen, ich werde meinen Thron über die Sterne des Himmels erheben und ich werde dem Allerhöchsten ähnlich sein. Vgl. Jes 14, 12-14

⁶ Vgl. Offb 5, 5

cipio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum Amen». Peccato è hora a non far festa in tanta benignitate del Signor Nostro, che credo fin gl'Angeli et tutto il Paradiso se ne gode. Anzi, senza dubbio ogni Spirito di quella beata patria hora solazza et tripudia, solazza la Regina del Cielo, festeggian gli Patriarchi, trionfan gli Apostoli, giubilan li Martiri, essultano gli Confessori, tripudian gli Dottori.

Hor le Vergini, et spetialmente la vittoriosa S. Orsola con la sua gloriosa Compagnia, et santa Caterina generosa, hora cantano più efficacemente quel suo novo cantico, che a lor sole è concesso di cantare, et a lor, cantando, tutte le Gierarchie celesti concordemente rispondendo, intonano: «Benedetto sia quello, che siede sopra il throno, throno candido et aurato. Amen per tutti gli secoli».

Proemio nella tradottione della Bolla papale in confirmatione della Regola et Compagnia di S. Orsola

Senza, madonna Genevra, che con voce mi manifestati il vostro desio di cognoscere, et voi stessa poter leggere la Bolla che ne ha concesso il Signor nostro, io già l'ho compreso, et subito mi son messo per sodisfarvi a tradorla di latino in volgare. Nel fare la qual cosa non sempre l'ho interpretata de parola per parola, il che sareve stato cosa troppo mal agevole, et, a certa foggia, fatta harei un interpretatione mostruosa et fortemente insolita. Specialmente che in queste bolle intraviene che, tra due voci che insiema se hanno a congiungere, una schiera di molte altre saranno intraposte. Il qual modo et foggia di dire, se nella tradottio[971^v]ne volgare havebbe servato, né so che cosa oscura, insolita et dispiacevole harebbe ripresentato. Ma ben sappiate, che niente della integritade dell'inviolabile senso (il che sacrilegio grave sareve) ho cangiato. Ma fidelissimamente tutto l'ho servato.

et Spiritui Sancto, sicut era in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.“⁷ Es ist ein Vergehen bei so viel Güte unseres Herrn jetzt kein Fest zu feiern, weil ich glaube, dass sich sogar die Engel und der ganze Himmel freuen. Ja, es freut sich sogar und jubelt jetzt ohne Zweifel jeder Bewohner dieser glücklichen Heimat, es freut sich die Königin des Himmels, es feiern die Patriarchen, es triumphieren die Apostel, es jubelieren die Märtyrer, es frohlocken die Bekenner, es jubeln die Kirchenlehrer.

Jetzt [singen] die Jungfrauen und besonders die siegreiche heilige Ursula mit ihrer glorreichen Schar und die hochherzige heilige Katharina, jetzt singen sie noch kraftvoller diesen ihren neuen Gesang, der nur ihnen zu singen erlaubt ist. Und indem alle himmlischen Heerscharen den Singenden antworten, stimmen sie einmütig an: „Gelobt sei der, der auf dem Throne sitzt, [auf dem] leuchtenden, goldenen Throne. Amen in alle Ewigkeiten.“⁸

Vorwort zur Übersetzung der päpstlichen Bulle zur Bestätigung der Regel und [der] Gemeinschaft der heiligen Ursula

Ohne dass Ihr, Frau Genevra, mir ausdrücklich euren Wunsch kundgetan habt, die Bulle, die uns unser Herr [d. i. der Papst] gewährt hat, kennen zu lernen und selbst lesen zu können, habe ich dies schon verstanden und sofort begonnen, sie aus dem Lateinischen in die Umgangssprache zu übersetzen, um euch zufrieden zu stellen. Dabei habe ich sie nicht immer wortwörtlich erklärt, das wäre zu schwierig gewesen und in gewissem Sinn hätte ich eine schreckliche und äußerst ungewöhnliche Auslegung gegeben. Denn besonders bei derartigen Bullen kommt es vor, dass zwischen zwei Ausdrücken, die miteinander zu verbinden sind, eine Menge anderer steht. Wenn ich diese Ausdrucksweise bei der Übersetzung [971^v] in die volkstümliche Sprache beibehalten hätte, weiß ich nicht, welche unverständliche, ungewöhnliche und unbefriedigende Sache ich vorgestellt hätte. Wisst aber wohl, dass ich an der Vollständigkeit des unantastbaren Sinnes nichts geändert habe (was ein schwereres Vergehen wäre). Ich habe vielmehr alles sehr treu bewahrt. Damit ihr alles, was für euch dienlich ist, klar und

⁷ Ehre dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, wie es war im Anfang, so jetzt und immer und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen

⁸ Vgl. Offb 4, 10; 5, 13; 19, 4 und Jes 6, 1-3

Hor, accioché chiaramente et di facile possiate ben intendere il tutto che si ve conviene, io vi vo fare una magistrevole et chiara divisione.

Adonque essa Bolla ha quatro parti principale: ha la prefatione, la petitione, la concessione, ha la conclusione. Et quello che se contiene in una, è ancor in l'altra, ma a varie foggie. Imperoché nella prefatione, over proemio, è virtualmente tutto quello che espressamente et largamente dice la concessione, et quello che brevemente et distintamente conclude l'epilogo, et ancor quello che specificamente domanda la supplicatione. Et così la cosa vene a esser semplice, et una, et con proportione di correspondentia detta, et in niente una parte esser disconforme dall'altra.

Questo dico accioché di chiaro sappiate quanto male fanno quelli che sforzano la lettera della Bolla, che dica quello che a nulla foggia lo dice, né dee, né lo po dire. Parlo di quello: che voleno, ogni modo, che'l Pontefice habbia concesso et data licentia di alterare, cangiare et far di novo esse ordinatione et documenti della Regola, già qui dalla episcopal Sedia comprobati. Cosa sacrilega pur da pensarlo.

[972^r] *Dichiaratione della prima parte o Prologo della Bolla*

Hor primo, adunque, il Santo Padre nostro manda inanzi un brieve et chiaro prologetto, a foggia d'un dolce et bello anticanto, nel quale con amorevole attentione conforta gli virginei animi a sperare dalla sua promptissima liberalitade ogni bramata gratia giusta. Et quatro cose dice. Primo parla del suo grado, sicome divinamente è fatto presidente sopra il governo di tutta la Chiesa. Da poi dice come, havendo spetial affettione alle vergine, è speronato a contentar li pii lor et celesti desiderii. Terzo dice come ha cura grande che gli buoni ordini, che in honor del culto divino sono prodotti, sempre stiano illibati. Finalmente promette di fare ancor altre sopra ciò salutevole provisione.

Ma avanti questo proemio ne mette un altro piccolino, drizzato alli Protettori, che Sua Santità ne dà. Benché non so a che fine dalle nostre Madonne richiesto sia il Vescovo veronese per Protettore, rifiutata la

leicht verstehen könnt, will ich euch jetzt eine wegweisende und klare Gliederung geben.

Die Bulle hat also vier Hauptteile: Sie hat ein Vorwort, die Bittschrift, die Bewilligung und ein Nachwort. Und was in einem [Teil] enthalten ist, findet sich auch in dem anderen, aber auf unterschiedliche Weise. Im Vorwort also oder der Einleitung ist so gut wie alles enthalten, was die Bewilligung ausdrücklich und ausführlich sagt, und was kurz und deutlich das Nachwort zu Ende führt, ist noch einmal das, was in genauer Weise das Gesuch erbittet. Und so kommt es, dass das Ganze einfach und in der Entsprechung der Teile einheitlich ist und nicht ein Teil in Widerspruch zum anderen steht.

Das sage ich, damit ihr klar erkennt, wie schlecht diejenigen handeln, die den Wortlaut der Bulle so verdrehen, dass sie das sage, was sie in keiner Weise sagt, nicht [sagen] darf und nicht sagen kann. Ich spreche davon: Sie wollen auf jeden Fall, dass der Papst die Bewilligung gegeben und die Erlaubnis erteilt habe, die Ordnungen und Dokumente der Gemeinschaft, die schon hier vom bischöflichen Stuhl bestätigt sind, zu ändern, umzuwandeln und neu zu fassen. Gotteslästerlich dies auch nur zu denken!

[972^r] *Erklärung des ersten Teiles oder Vorwortes der Bulle*

Als erstes also schickt unser Heiliger Vater ein kurzes und klares Vorwort voraus wie einen gefälligen und schönen Eröffnungsgesang, in welchem er die jungfräulichen Seelen mit liebevoller Aufmerksamkeit bestärkt, jede erwünschte gerechte Gnade von seiner äußerst bereitwilligen Großzügigkeit zu erhoffen. Und er nennt vier Punkte. Erstens spricht er von seinem Amt, demgemäß er auf göttliche Weise zum Vorsteher der Leitung der ganzen Kirche bestellt wurde. Dann sagt er, dass er wegen seiner besonderen Vorliebe für die Jungfrauen angespornt ist, ihre frommen und himmlischen Wünsche zu erfüllen. Drittens spricht er davon, wie große Sorge er trägt, dass die guten Anordnungen, die zur göttlichen Verehrung entstanden sind, immer rein bewahrt bleiben. Schließlich verspricht er, darüber hinaus noch andere heilsame Maßnahmen zu treffen.

Aber vor dieses Vorwort setzt er noch ein anderes sehr kurzes, das uns Seine Heiligkeit gibt [und das] an die Schirmherren gerichtet [ist]. Ich weiß allerdings nicht, in welcher Absicht von unseren leitenden

Sedia nostra episcopale, che tanto ne è stata favorevole; che questo l'hanno fatto ingiustamente et con malitia, senza chieder il consiglio et consenso. Hor sto proemietto così in nostro lenguazo sona.

Tradottione del prologhetto delli Protettori

Paolo Vescovo Servo delli Servi di Dio, al venerabile fratel nostro Vescovo veronese, et alli diletti figli l'Archidiacono et l'Arciprete della Chiesa bresciana, la salute et apostolica Benedittione. Hoggi da noi uscite sono cotali lettere che qui sotto seguono.

Tradottione del proemio della gratia richiesta

Paolo Vescovo Servo di Servi di Dio, a perpetua memoria della [972^v] cosa. Essendo Noi (perché così il Signore ha ordinato) posti sopra il regimento della universal Chiesa, che ben nol meritavamo, astretti et spronati siamo da continui et solleciti pensieri, accioché (secondo l'ufficio della dispensatione, che n'è stata data nelle mani, et alla fede nostra commessa) far se possa salutevole provisione (per quanto divinamente ne è concesso) alli tocchi di vera pietade, et salutiferi disii di qualonque persona, a una per una, che con la purità di vita vanno assomigliando l'immacolato Agnello, et spetialmente di quelle del sesso femminile, le quali, sprezzata compagnia et nozze di huomo mortale, son sollecite, et attendono con intentione et mente celeste, realmente et in atto, la castità et virginità mondare; le quali vergini, in verità, quando prosperano ne danno ristoro.

Et ancor, quando ne è richiesta, aggiungemo la soda forza dell' apostolica fortificatione a quelle cose, le quali per cotale salubre virginea vita ritroviamo esser uscite a laude et gloria del culto divino, accioché sempre di fermo stiano immutabili; et oltre di questo facciamo sopra ciò altre provisioni, sicome nel Signore vediamo esser utile et salutevole.

Müttern der Veroneser Bischof⁹ als Schirmherr erbeten wurde, während unser bischöflicher Stuhl, der uns so gewogen war, abgelehnt wurde; denn das haben sie unrechtmäßig und mit Bosheit getan, ohne um Rat und Zustimmung zu fragen. Nun lautet dieses kleine Vorwort in unserer Sprache folgendermaßen:

Übersetzung des kleinen Vorwortes an die Schirmherren

Paulus, Bischof, Diener der Diener Gottes, unserem verehrungswürdigen Bruder, dem Bischof von Verona, und den geliebten Söhnen, dem Erzdiakon und dem Erzpriester der Kirche von Brescia, Heil und Apostolischen Segen. Heute ist dieses Schriftstück [d.i. die Bulle], das unten folgt, erlassen worden.

Übersetzung des Vorwortes bezüglich der erbetenen Gnade

Paulus, Bischof, Diener der Diener Gottes, zu ständiger Beachtung der [972^v] Sache. Da wir (weil der Herr es so bestimmt hat) der Leitung der gesamten Kirche vorgesetzt sind, was wir durch nichts verdient haben, sind wir durch fortwährende und drängende Gedanken gezwungen und angespornt, (gemäß dem Amt, das uns in die Hand gegeben und anvertraut wurde) heilsame Fürsorge treffen zu können (soweit es uns von Gott her erlaubt ist) für die Anregungen wahrer Frömmigkeit und für das heilbringende Verlangen jeder Person, [und zwar] jeder einzelnen, die in der Reinheit des Lebens dem unbefleckten Lamme nachfolgt, und besonders für jene des weiblichen Geschlechtes, die, da sie die Gemeinschaft und die Ehe mit einem sterblichen Mann abgelehnt haben, gedrängt und in himmlischer Absicht und Gesinnung tatsächlich und urkundlich darauf bedacht sind, die Enthaltbarkeit und Jungfräulichkeit zu pflegen; diese Jungfrauen geben uns wahrhaft Trost, wenn sie Frucht bringen.

Außerdem fügen wir, wenn sie von uns erbeten wird, die starke Kraft der apostolischen Bestätigung für all das hinzu, wovon wir wegen dieses heilsamen jungfräulichen Lebens glauben, dass es zum Lob und Ruhm der göttlichen Verehrung gereicht, damit es immer fest und unerschütterlich bleibt; und darüber hinaus treffen wir noch weitere Vorsorge, so wie wir es im Herrn als nützlich und heilsam erkennen.

⁹ Pietro Lippomano

Dichiaratione della seconda parte della Bolla, che è la supplica o petitione

La parte seconda, che è la supplicatione, contiene due cose principale. La prima parla del modo dell'haver piantata la regola et Compagnia; [973^v] la seconda contiene quello che se domanda.

Hor la prima un'altra fiada se diparte in tre cose. La prima è: come alcune vergine, ispirate divinamente, hanno piantata questa Compagnia. La seconda: come, per governare essa congregatione, hanno fatta certa Regola. La terza è: come tal Regola è stata confirmata dalla Episcopal Sedia. Hor la seconda principal parte ne ha sotto a sé altre due. La prima: come se supplica che tal Compagnia et Regola sia, con la soda forza ancor dell'apostolica Sedia, fortificata. La seconda: come fare voglia ancor altre opportune provisioni, le quale sono cinque, sicome qui sotto nella concessione se vederà.

Hor mirate come ancor qui, sicome per l'altra parte della Bolla, chiarissimamente se monstra che l'apostolica Sedia vuole che la Regola non se possa alterare, ma sempre stie incommutabile, mentre che se chiede che, alla episcopale confirmatione, ancor se aggiunga la fortezza pontificia, anzi esso stabilimento dell'esser sostantiale; la qual parola, ben notaretela che debate ste false et sforzate interpretationi.

Tradottione della prima principal parte della supplica

Hor di fresco n'è stata offerta una domanda, da parte delli diletti figlioli moderni Governatori et Governatrici della fradellanza delle vergine sotto l'invocatione di sant' Orsola, che nella cittade di Brescia regolarmente è stata introdotta.

La qual domanda contineva che altre volte furono alcune giovinette et altre donne (cioè vergine, non giovane, ma attempate et esperte) le quali, havendo conculcati et spenti gli diletti et piaceri mondani, et havendo sprezzato l'amore et compagnia [973^v] di homo mortale, mentre che, tocche et accese del Divino Spirito, bramano con la eterna virginità, et con odore di bona fama, far grato sacrificio all' Altissimo nelli beneplaciti di colui che bellissimo sovra gli figlioli

Erklärung des zweiten Teiles der Bulle, das ist das Gesuch oder die Bittschrift

Der zweite Teil, der das Gesuch ist, enthält zwei Hauptpunkte. Der erste spricht von der Weise, in der die Regel und die Gemeinschaft gepflanzt wurden; [973^v] der zweite enthält die Bitte.

Nun teilt man den ersten [Punkt] nochmals in drei Abschnitte. Der erste handelt davon, wie einige Jungfrauen auf göttliche Eingebung diese Gemeinschaft gepflanzt haben. Der zweite davon, wie sie, um diese Vereinigung zu leiten, eine besondere Regel geschaffen haben. Der dritte, wie diese Regel vom bischöflichen Stuhl bestätigt wurde. Der zweite Hauptpunkt ist nun in zwei Teile untergliedert. Der erste [besagt], wie man darum bittet, dass diese Gemeinschaft und ihre Regel durch die Bekräftigung des Apostolischen Stuhles gestärkt werden. Der zweite [legt dar], wie er [d. i. der Apostolische Stuhl] noch andere geeignete Maßnahmen treffen wolle, und zwar fünf, wie man unten in der Bestätigung sehen wird.

Seht nun, wie sich auch hier wie im anderen Teil der Bulle äußerst klar zeigt, dass der Apostolische Stuhl will, dass die Regel nicht abgeändert werden kann, sondern immer unveränderlich bleibt. Denn man bittet, dass zur bischöflichen Bestätigung auch die päpstliche Bekräftigung, ja sogar die Sicherung des Bestandes hinzu komme; dieses Wort [des Apostolischen Stuhles], ihr werdet es gut merken, widerlegt gerade die falschen und erzwungenen Auslegungen.

Übersetzung des ersten Hauptpunktes des Gesuches

Vor kurzem ist uns eine Bittschrift vorgelegt worden von Seiten der geliebten Söhne [und Töchter], den derzeitigen Leitern und Leiterinnen der in der Stadt Brescia ordnungsgemäß eingeführten Gemeinschaft der Jungfrauen unter dem Schutz der heiligen Ursula.

Dieses Gesuch enthielt, dass es da einige junge Mädchen und andere Frauen (das heißt Jungfrauen, aber nicht mehr jung, sondern vorgerückten Alters und lebenserfahren) gegeben hat. Da diese die weltlichen Vergnügen und Freuden zutiefst verschmäht und die Liebe und Gemeinschaft [973^v] mit einem sterblichen Mann gering geschätzt haben, verlangen sie, berührt und entzündet vom Göttlichen Geist, in ewiger Jungfräulichkeit und im Wohlgeruch eines guten Rufes danach, dem Höchsten mit der Zustimmung dessen, der der Schönste ist von allen Menschenkindern, ein wohlgefälliges Opfer darzubringen. Und

delli homini; et mentre che bramano di attendere alla perfettione della carità et ad altre opere pie, esse hanno ordinata et instituita la predetta Compagnia. Et, per il salutevole regimento loro et bono accrescimento, hanno fatto alcuni ordini et leggi. Le quale ordinationi poi, et statuti, veduti et ben letti sono dal Vescovo bresciano, over dal suo generale Vicario nelle cose spirituale, havendo per ciò (come egli affermava) dallo stesso Vescovo speciale podestade, in vigore della quale esso Vicario, con quella ordinaria autoritade, ha confermato et approvato i detti statuti et ordinationi, come si dice meglio contenersi nelle patente lettere di esso Vescovo over Vicario, et altri documenti publici sovra ciò fatti.

Dechiaratione della prima principal parte della supplicatione

Io, et un Canonico Dottore che se chiamava il Dusina, tutti dui fussimo quelli che la presentassimo al Vicario, che detto era Lorenzo Mutio; il qual, nel leggerla, con stupore spesso diceva (così m'arricordo): è fatta con gran sentimento. Il notaro che gli pose il sigillo fu quello che se dice il Boarno. Fu scritta di mia mano propria, et tutta la compositione fu mia. Ma gli sensi furono del Spirito Santo, dittati per via della Fondatrice.

Hor sia noto a ogni perso[974^r]na come, sovra quelle giovinette et quelle altre donne, delle quale la Bolla parla, la cosa fu così, sicome ancor voi poteti ben sapere, o madonna Genevra. Eran molte vergine che furon le primitie del Spirito Santo in questa fratellanza, et come tante scintille fra le tenebre del mondo. Le giovenette eran Simona, le putte di Dolza Drusilla, Laura, Andriana, Peregrina, et altre. C'eran ancor le Peschere, madonna Chiara Gaffurra. Le più attempate Barbara, Chiara, Margarita, Maria. Tra le quale era la più vecchia et santa la reverenda Madre Angela. Anzi, ella fra loro tutte era come un

weil sie verlangen, sich der Vollendung der Liebe und anderen frommen Werken zu widmen, haben sie die vorher genannte Gemeinschaft gegründet und errichtet. Und für ihre heilbringende Leitung und ein gutes Gedeihen haben sie einige Regelungen und Gesetze aufgestellt. Diese Verordnungen und Statuten [d.i. die Regel] wurden dann vom Bischof von Brescia¹⁰ beziehungsweise von seinem Generalvikar für spirituelle Angelegenheiten¹¹ gesehen und gründlich gelesen. Dieser hatte dafür (wie er versichert) vom selben Bischof besondere Vollmacht erhalten. Kraft dieser hat derselbe Vikar mit ordnungsgemäß übertragener Autorität die oben genannten Statuten und Verordnungen für gültig erklärt und bestätigt, wie in dem öffentlichen Schreiben des Bischofs beziehungsweise des Vikars und in anderen veröffentlichten Dokumenten gesagt wird, die darüber hinaus angefertigt wurden.

Erklärung des ersten Hauptteiles des Gesuches

Ich und ein Kanonikus, ein Doktor, Dusina¹² genannt, wir beide waren es, die diese [Regel] dem Vikar vorstellten, der Lorenzo Muzio hieß. Dieser sagte öfter mit Erstaunen, während er sie las (so erinnere ich mich): Sie ist mit großem Feingefühl gemacht. Der Notar, der das Siegel darunter setzte, wird der Boarno¹³ genannt. Sie wurde von meiner eigenen Hand geschrieben, und die ganze Zusammenstellung war von mir. Aber der Inhalt war vom Heiligen Geist, diktiert durch die Gründerin.

Jetzt soll allen [974^r] bekannt werden, wie sich die Sache bezüglich der jungen Mädchen und der anderen Frauen, von denen die Bulle spricht, entwickelt hat, wie auch Ihr wohl wissen könnt, Frau Genevra. Es waren viele Jungfrauen, die die ersten Früchte des Heiligen Geistes in dieser Gemeinschaft wurden und die gleichsam viele Funken in der Finsternis der Welt [waren]. Die jungen Mädchen waren Simona, die [Dienst-]Mädchen von Dolza Drusilla, Laura, Andriana, Peregrina und andere. Es waren auch die Peschere und Frau Chiara Gaffurra. Im Alter am weitesten vorgerückt waren Barbara, Chiara, Margarita und Maria. Von diesen war die älteste und heiligste die ehrwürdige Mutter

¹⁰ Kardinal Francesco Cornaro wurde 1532 gewählt und trat das Amt 1546 an.

¹¹ Lorenzo Muzio, siehe unten

¹² Andrea Dusino war als Domherr in Brescia „Decretorum Doctor“

¹³ Bernardino Boarno

sole che tutte le altre illuminava. Era come un fuoco et incendio d'amore che le infiammava. Era come un throno di Dio, che le ammaestrava; anzi, in lei il Figlio di Dio sedendo, il tutto con lei faceva. Ella sola, divinamente ispirata, è stata la fondatrice di tant'opra. Ella la vera et viva matre, che nel Verbo di veritate et nel Sangue di Giesù Christo le ha generate et regenerate. Ma in una epistola proemiale che ella mi fe fare, volse esser posta fra il commun numero, et il suo nome da mi esser tacciuto per causa di humilitade, o forse ancor per altri rispetti et cause che stanno ascose nei divini secreti.

A queste vergini quello che essa ad altri comunicava, gli impetrava, et dava la sofficiencia di fare. Poi con loro di ciò se consultava, et le essortava a fare, et diceva, non sé, ma loro con lei haverlo fatto. Gli restava obligatissima fazzendose vera debitrice, et dandogli Dio per remuneratore potente, sicome vera amica et viva figlia di Dio, il qual ciò ch'egli fa nell'homo col consenso suo, lo remunera [974^v] come che esso solo l'havesse fatto. Come ecco una fiada ella mi disse, come io solo con lei havevamo fatto questa Regola; et con tutto ciò non ce ne ho niente del mio, eccetto un pochetto di ministero di scriver fidelmente quanto posso i suoi sacri sensi, et documenti.

Era di tanta gratitudine et gentilezza, che chi gli fava pur un servicietto di cuore, gli pareva non poter mai remunerare con atto cortese. Dio, diceva, sia quello che il tutto rimunere. Era di tanta caritade et unione con Dio, che se fava vera debitrice d'ogni creatura che vivesse in cunto alcuno costumatamente et giustamente, secondo Dio. Perché tutto l'honore et il rispetto che era havuto a Dio, lo riputava esser fatto a se stessa, essendo Dio suo, et il suo solo Amore et Bene. Era di tanta sete, et brama della salute et ben del prossimo, che era disposta et prontissima a poner verazamente non una, ma mille vite, se tante la ne avesse havute, per la salute ancor d'un minimo.

Angela. Mehr noch: Sie war unter ihnen allen wie eine Sonne, die allen anderen Licht spendete. Sie war wie ein Feuer und ein Brand der Liebe, der sie entflamnte. Sie war wie ein Thron Gottes, der ihr Weisung gab; mehr noch: Der Sohn Gottes, der in ihr den Sitz hatte, tat alles mit ihr zusammen. Sie allein war, in göttlicher Weise inspiriert, die Gründerin eines so großen Werkes. Sie [ist] die wahre und lebendige Mutter, die es im Wort der Wahrheit [d.i. der Heilige Geist] und im Blute Jesu Christi hervorgebracht und erneuert hat. Aber in einem einleitenden Brief¹⁴ [zur Regel], den sie mich schreiben ließ, wollte sie [nur] unter die allgemeine Zahl gesetzt werden, auch [wollte sie,] dass ihr Name von mir verschwiegen werde aus Demut oder vielleicht auch aus anderen Rücksichten und Gründen, die in den göttlichen Geheimnissen verborgen sind.

Das, was sie anderen mitteilte, erwirkte sie für diese Jungfrauen und befähigte sie, es auszuführen. Dann beriet sie sich darüber mit ihnen und forderte sie auf zu handeln, und sie sagte, nicht sie selbst, sondern diese hätten es mit ihr zusammen getan. Sie blieb ihnen sehr zu Dank verpflichtet, indem sie sich für eine wirkliche Schuldnerin hielt und ihnen Gott als mächtigen Belohner gab, wie eine wahre Freundin und lebendige Tochter Gottes, der das, was er im Menschen mit dessen Zustimmung bewirkt, so belohnt, [974^v] als ob dieser es allein getan hätte. So hat sie auch einmal zu mir gesagt, dass ich allein mit ihr diese Regel gemacht habe; und dabei kommt hier trotz allem gar nichts von mir, außer dem geringen Dienst, ihre heiligen Absichten und Lehren so treu, wie ich kann, aufzuschreiben.

Sie war von so großer Dankbarkeit und Liebenswürdigkeit, dass es ihr schien, nie mit einer Höflichkeit vergelten zu können, wenn ihr jemand auch nur einen kleinen Dienst von Herzen erwiesen hat. Gott, sagte sie, sei es, der alles vergelte. Sie war so voll Liebe und mit Gott vereint, dass sie sich für eine wahre Schuldnerin eines jeden Geschöpfes hielt, das in irgendeiner Weise in Übereinstimmung mit Gott geziemend und gerecht lebte. Denn alle Ehre und die Ehrfurcht, die Gott entgegengebracht wurden, erachtete sie als ihr selbst gegeben, weil Gott ihr Ein und Alles und ihre einzige Liebe und ihr einziges Gut war. Sie hatte so großen Durst und ein so großes Verlangen nach dem Heil und dem Wohl des Nächsten, dass sie stets geneigt und bereit war, für die Rettung auch des Kleinsten wirklich nicht nur ein Leben,

¹⁴ „Al Lettore“ (An den Leser), Schriften S. 53ff

Tanta era quella caritate, che toccava dal Ciel fin all'inferno. Con amor materno abbrazzava ogni creatura. Et chi era il più peccatore, quello era il più carezzato da lei; che, se convertirlo nol poteva, almanco con dolcezza d'amore lo induceva a far qualche bene, o far manco male. Diceva, così quelli esser per haver nella morte almanco qualche refrigerio per quello pochetto di bene, et nell'inferno manco di tormento. Eran quelle sue parole affocate, potente, et dolce, et dette con tal novo [975^v] vigore di gratia, che ben ognun poteva esser costretto a dire: Quivi è Dio. Ma qui non è il luogo di narrare la gloria delle mirabil opre di Dio in questa Vergine. O chi sapesse in che fortezza di Spirito ella, tocca divinamente fin da giovinetta, ha conceputa sta real Compagnia, et poi, al suo tempo, comandata da Dio, l'ha partorita et piantata, forse altro rispetto et maggior riverentia il mondo hareve alli suoi degni et irreprensibili ordini et documenti.

Ma proseguiamo il testo della Bolla.

Tradottione della seconda parte principale della dimanda

Per la qual cosa, da parte di esse persone Governatrici humilmente ne è stato supplicato che se dignissimo dell'apostolica cortesia sodamente invigorire, col fortificamento dell'apostolica Sedia cotale fondatione di fratellanza, et cotali leggi et ordinationi, accioché quella regola di vita habbia sotto sé fondamento più fermo di sostantiale essere. Et ancor se dignissimo di fare ad altri modi, intorno alle cose inanzi dette, opportune provisioni.

Dichiaratione della concessione, la terza parte principale della Bolla

Poiché il Santo Padre ha così narrato la sostantia della supplica, slarga il seno dell'apostolica pienezza a conceder ciò che giustamente chieder se ha potuto; et in sta parte sette cose fa. Primo, dice come volontiera consente a conceder tal domanda. Da poi, absolve le persone Governatrice da ogni impedimento, se alcun ce fusse a ottegnire l'effetto della presente [975^v] gratia concessa. Terzo, stabilisce con

sondern tausend zu geben, wenn sie so viele gehabt hätte. Diese Liebe war so groß, dass sie vom Himmel bis zur Hölle reichte. Mit mütterlicher Liebe umarmte sie jedes Geschöpf. Und wer der größte Sünder war, der wurde von ihr am meisten liebtest; denn wenn sie ihn nicht bekehren konnte, bewegte sie ihn wenigstens mit der Sanftmut der Liebe, etwas Gutes oder doch weniger Böses zu tun. Sie sagte, so habe dieser im Tode wegen des ganz wenigen Guten zumindest etwas Trost und in der Hölle geringere Qualen. Diese ihre Worte waren feurig, stark und liebevoll und mit einer solchen neuen [975^v] Kraft der Gnade gesprochen, dass wohl jeder genötigt sein konnte zu sagen: Da ist Gott. Doch hier ist nicht der Ort, den Ruhm des wunderbaren Wirkens Gottes in dieser Jungfrau zu erzählen. O, wenn man wüsste, in welcher Kraft des Geistes sie, von klein auf in göttlicher Weise erleuchtet, diese königliche Gemeinschaft empfangen hat, und sie dann, von Gott befohlen, zu ihrer Zeit geboren und gepflanzt hat, dann hätte die Welt vielleicht mehr Hochachtung und größere Ehrfurcht vor ihren würdigen und untadeligen Anordnungen und Weisungen.

Aber fahren wir mit dem Text der Bulle fort.

Übersetzung des zweiten Hauptteiles der Bittschrift

In dieser Sache sind wir von Seiten der leitenden Personen demütig gebeten worden, dass wir uns zu der apostolischen Gunst herablassen, diese Gründung der Gemeinschaft und diese Gesetze und Verordnungen mit der Bestätigung des Apostolischen Stuhles zu stärken, damit diese Lebensform eine festere Grundlage für ihren Bestand habe. Und dass wir auch geruhen, in anderer Weise notwendige Vorsorge bezüglich der oben genannten Dinge zu treffen.

Erklärung der Bewilligung, des dritten Hauptteils der Bulle

Nachdem der Heilige Vater den Inhalt des Gesuches so wiedergegeben hat, weitete er das Maß der apostolischen Fülle aus, um das zu gewähren, was man rechtmäßig erbitten konnte; und in diesem Teil führt er sieben Punkte an. Zuerst sagt er, wie gern er zustimmt, diese Bitte zu gewähren. Dann entbindet er die leitenden Personen von jedem Hindernis, wenn irgendeines bestehen sollte, um die Wirkung der jetzt [975^v] gewährten Gnade zu erlangen. Drittens bestätigt er mit dauerhaft geltendem Dekret die Regel und diese Gemeinschaft. Viertens gleicht er die Mängel aus, wenn irgendeiner unterlaufen wäre. Fünftens gibt er

eterno decreto la Regola et essa Compagnia. Quarto, supplisce gli defetti, se alcuno sarà intravenuto. Quinto, dà licentia di cangiar altre constitutioni che sian fatte circa il regimento, et farne delle altre, et quelle ancor mutarle et farle di novo; le quali così fatte le conferma. Sesto, che tutti i lassi fatti sotto certa conditione a esse vergine non possian andar altrove. Settimo, che, intrando et morendo, sempre habbino la indulgenza plenaria.

Tradottione della concessione

Noi adonque, li quali volontieri (per quanto possiamo) consentiamo a quelli desii onde se spera la salute dell'anime procedere, primieramente, per il contesto di queste nostre, assolviamo, et esser assoluti giudichiamo gli predetti Governatori et Governatrice, et ciaschuno per uno et tutti insieme da qualonque sententie ecclesiastiche, censure, et pene di escommunicatione, di sospensione, et di interdetto, et da altre ancor sententie, se in alcuna di quelle in qualonque foggia annodati sono, le quali punishmenti date lor fosseno, per qualonque si voglia causa et occasione, o sia da homo, o sia da ragione. Solamente però, vogliamo lor così esser assolti, affinché possano ottegnire l'intento delle presenti lettere nostre.

Dechiaratione della prima e seconda parte della concessione

Qui noteno bene le nostre innovatrice le quale se pensano ciò che per fente [976^t] et false suppliche havessero impetrato, fosse stato per esser valido, che la Sedia apostolica consente non a ogni volere, ma solamente a quello onde crede esser per nascerne la salute delle anime. Imperoché tal Sedia niente assolutamente concede, ma con conditione se l'è giusto, come fo narrato, et con presupposito che sia aumento di fede, di pace et concordia nella Chiesa, altramente nulla è cotale impetratione.

Noteno ancor, er ben noteno, che, se per lor suppliche questa assolutione è concessa, accioché così venessero a esser libere dall'

die Erlaubnis, andere Anordnungen, die in Bezug auf die Leitung aufgestellt wurden, zu ändern, andere aufzustellen und auch diese zu ändern und sie neu zu fassen; diese so erstellten bestätigt er. Sechstens, dass alle Vermächtnisse, die den Jungfrauen unter bestimmten Bedingungen zugewendet wurden, nicht anderswohin fallen können. Siebtens, dass sie bei ihrem Eintritt und beim Tode immer den vollkommenen Ablass haben sollen.

Übersetzung der Bewilligung

Wir entsprechen daher gern (sofern wir können) diesen Wünschen, von denen man erhofft, dass daraus das Heil der Seelen erwachse; an erster Stelle entbinden wir und erklären als entbunden durch den Inhalt dieses [Schreibens] die oben genannten Leiter und Leiterinnen, und zwar jeden einzelnen und alle gemeinsam, von jedweden kirchlichen Spruchstrafen, von Beugestrafen und Strafen der Exkommunikation, der Suspension und des Interdiktes und von noch anderen Strafen, wenn sie in irgendeiner Weise in eine von diesen verwickelt sind; diese Strafen mögen ihnen aus irgendeinem beliebigen Grund und bei einer beliebigen Gelegenheit auferlegt worden sein, sei es von Menschen oder sei es durch das Recht. Wir wollen jedoch, dass sie nur soweit freigesprochen sind, dass sie den Zweck dieses unseres gegenwärtigen Schreibens erreichen können.

Erklärung des ersten und zweiten Teiles der Bewilligung

Hier mögen unsere Erneuerinnen¹⁵ gut aufmerken, die sich einbilden, dass das gültig sei, was sie durch vorgetäuschte [976^t] und falsche Bitten erreicht haben; denn der Apostolische Stuhl stimmt nicht jedem Wunsch zu, sondern nur dem, von welchem er glaubt, dass daraus das Heil der Seelen hervorgehen könne. Denn dieser [Apostolische] Stuhl gewährt nichts uneingeschränkt, sondern nur unter der Bedingung, dass es genau dem entspricht, wie es beschrieben wurde, und unter der Voraussetzung, dass es der Vermehrung des Glaubens, des Friedens und der Eintracht in der Kirche diene, andernfalls ist ein solcher Antrag nichtig.

Mögen sie ferner bedenken und mögen sie es gut bedenken, dass dieser Freispruch, wenn er auf ihre Bitten hin gewährt wurde, um so

¹⁵ Das sind jene, die den Gürtel einführen wollen.

interdetto episcopale, et comandamento contra quella sua novitade iniusta, nulla gli giovarà tal assolutione, anzi più presto gli nocerà, et incorreranno insiema ancor nell'ira dell'omnipotente Iddio, e dello sdegno apostolico. Primo, perché quella scomunicatione, o comandamento episcopale, fo fatto necessariamente per sollevare le vergine iniustamente oppresse; da poi, ancor consequentemente, per conservatione della ordinatione della Regola, la quale non admite così fatta novitade. Finalmente, per conseguire ancor lo effetto della presente Bolla papale, la quale con decreto stabilisce essa Regola et tutto quello al qual'ella ha risguardo.

Sì che ste nostre innovatrici, stando ostinate in non voler obedire alla Sedia episcopale, in non cessare de contristare le vergine che vivono irreprensibilmente, et credendose di esser assolte di ciò dalla [976^v] pontificia gratia, faranno che saranno poi illaqueate in l'una et l'altra maleditione, et così non haranno logo di defensione né in Ciel, né in terra.

E possibile che non possian lassare quella sua iniusta voglia una fiada presa? Non vedeno, se almanco veder pono di chiaro, che quella persona che giustamente è dederata et scomunicata, impetrando poi ingiustamente l'assolutione et liberatione da tal nodo, non solamente non sarà sciolto, ma ancora se gli crescerà il peccato, mentre che mentisce et se crede de ingannare la Sedia sacra a fargli ingiusta gratia?

Tradottione della terza parte della concessione

Da poi, essendo inchinati a cotali soppliche, mentre che per le nostre presenti havemo come espressi gli più veri tenori delle lettere et predetti documenti, la institutione della fratellanza, et cotali leggi et ordinationi; et parimente comprendendo risguardano al modo che quelle concernono, tutte le cose insieme et ciascuna per sé, che in ciò et nelle lettere et nelli predetti documenti si contengono, et che da indi

vom bischöflichen Verbot und vom Erlass gegen ihre unrechtmäßige Neuerung¹⁶ frei zu sein, ihnen nichts nützen wird, im Gegenteil, dass er ihnen vielmehr schaden wird und sie sich auch noch den Zorn des allmächtigen Gottes und die päpstliche Ungnade zuziehen. Zuerst, weil diese Exkommunikation oder bischöfliche Anordnung notwendigerweise erlassen worden ist, um die zu Unrecht unterdrückten Jungfrauen aufzurichten; ferner auch folgerichtig zur Wahrung der Weisungen der Regel, die eine solche Neuerung nicht zulässt. Schließlich [nützt ihnen der Freispruch nichts,] um die Wirkung der päpstlichen Bulle zu erlangen, die mit Dekret eben diese Regel und alles, worauf sie sich bezieht, bestätigt.

Indem diese unsere Erneuerinnen darin eigensinnig bleiben, dass sie dem bischöflichen Stuhl nicht gehorchen wollen und nicht aufhören die Jungfrauen zu betrüben, die untadelig leben, ferner indem sie glauben, durch [976^v] die päpstliche Gnade davon entbunden zu sein, werden sie also erreichen, dass sie sich in der Schlinge sowohl des einen als auch des anderen Fluches befinden und so keinen Ort der Verteidigung haben werden, weder im Himmel noch auf der Erde.

Können sie aber womöglich nicht von diesem ihrem ungerechten Wunsch lassen, den sie einmal gefasst haben? Sehen sie nicht - wenn sie wenigstens klar sehen können -, dass diejenige, die gerechterweise enterbt und exkommuniziert ist, nicht nur nicht gelöst ist, wenn sie die Lossprechung und Befreiung von dieser Fessel ungerechterweise erreicht, sondern dass ihre Sünde noch wächst, weil sie lügt und glaubt, den Heiligen Stuhl täuschen zu können, damit er eine ungerechte Gnade gewährt?¹⁷

Übersetzung des dritten Teiles der Bewilligung

Wir sind diesen Bitten geneigt. Dabei halten wir durch dieses vorliegende [Schreiben] die eigentlichen Inhalte des Schriftstückes und der vorgenannten Dokumente, nämlich die Gründung der Gemeinschaft und die dazugehörigen Gesetze und Verordnungen für klar ausgedrückt; und wie wir ebenfalls meinen, berücksichtigt [unser Schreiben] alles, was darin und in dem Schriftstück sowie in den oben genannten Dokumenten enthalten ist, sofern es damit zu tun hat, [und zwar]

¹⁶ die Einführung des Gürtels

¹⁷ Cozzano meint, dass die Schwestern die Absolution erbeten haben. Er weiß offensichtlich nicht, dass sie automatisch zur Bulle gehört.

son seguite (mentre però siano lecite et honeste, et alli sacri Canon non contrarie): tutte insieme queste cose, et ciaschuna per sé, Noi, di certa scientia et della pienezza dell'apostolica possanza, per lo tenore delle presente lettere, di autorità apostolica le approviamo et confermiamo, et a quelle aggiungemo la soda forza di perpetua fermezza. Et deliberatamente con decreto provendiamo che esse le debbano fermamente esser osser[977^v]vate nell'avenire di continuo per tutti li tempi.

Dichiaratione della terza parte della concessione

Ecco il punto, ecco quel che più importava, et sopra ogn'altra dimanda era desiderabile: che questa nova Regola di vita, essendo venuta dall'eterno Dio, con tutta la possanza del Vicario suo eternalmente fosse stabilita.

Imperoché è triplici munimine cincta, non altramente come se dal Ciel discesa fusse la sapientia del Figlio, mentre che dice: l'approbemo; la fortezza dello Spirito Santo quando dice: gli aggiongemo la soda forza; la possanza del Padre quando dice: con decreto provdemo a dargli cosifatto stabilimento. Imperoché in terra la Sedia apostolica ha l'autoritate che ha in Cielo la Somma Trinitade. Et sappiate, havendo il Pontefice con decreto così confermato la Regola, la natura del decreto è questa: che annulla ciò che è fatto in contrario, o è per farsi.

Adonque ste novitadi van per terra; et chi se sforzano di introdorle ogni modo, andando contro la Bolla, cascan in quello che la Bolla minaccia. Siano ben qui accorte, et non siano le nostre innovatrice ingeniose a ingannar sé ed altri. Tanto, dico, è stabilita sta nova Regola di vita, quanto è qualonque altra religiosa vita; quanto è il firmamento del Cielo. È stabilita, dico, così nella Giesa dalla potestade ecclesiastica, perché già era di prima eternalmente da Dio predetta et suscitata; sì come la Chiesa canonizarà un Santo [977^v] nel mondo, non perché quella canonizzazione lo fazzo Santo, se nol fosse Santo di

alles zusammen und jedes für sich, und was sich daraus ableitet (vorausgesetzt, dass es erlaubt und ehrenhaft ist und den heiligen Canones nicht entgegensteht). Folglich genehmigen und bestätigen wir in apostolischer Autorität alles dies zusammen und jedes für sich aus sicherer Kenntnis und in der Fülle der apostolischen Macht durch den Wortlaut des vorliegenden Schriftstückes und fügen diesem die feste Kraft dauerhafter Gültigkeit hinzu. Und wir verordnen nachdrücklich durch Dekret, dass dies in Zukunft fortwährend für alle Zeiten unverbrüchlich zu [977^v] beachten ist.

Erklärung des dritten Teiles der Bewilligung

Das ist das Wesentliche, das, was am wichtigsten und vor jeder anderen Bitte wünschenswert war: dass dieser neuen Lebensregel, weil sie vom ewigen Gott herkommt, mit der ganzen Machtfülle seines Stellvertreters für alle Zeiten dauernde Gültigkeit verliehen wird.

Denn sie [d.i. die Regel] ist von einem dreifachen Bollwerk umgeben. So als ob die Weisheit des Sohnes vom Himmel herabgekommen sei, indem [die Bulle] sagt: Wir bestätigen sie; die Kraft des Heiligen Geistes, indem sie sagt: Wir fügen die feste Kraft hinzu; die Macht des Vaters, indem sie sagt: Durch Dekret sorgen wir dafür, ihr eine derartige Beständigkeit zu geben. Denn auf Erden hat der Apostolische Stuhl die Autorität, die im Himmel die Höchste Dreifaltigkeit hat. Und wisst, nachdem der Pontifex mit Dekret die Regel so bestätigt hat, ist das Wesen des Dekretes dies: Es erklärt für nichtig, was im Widerspruch zu ihr getan wurde oder was man zu tun im Begriff ist.

Deshalb vergehen diese Neuerungen; und die sich anstrengen, sie auf jede Weise einzuführen, verfallen, indem sie gegen die Bulle verstoßen, dem, was die Bulle androht. Mögen sie hier sehr auf der Hut sein und mögen unsere einfältigen Erneuerinnen nicht sich selbst und andere betrügen. So sehr, sage ich, ist diese Lebensform gefestigt, wie es jede andere religiöse Lebensform ist; [so sehr] wie es das Firmament des Himmels ist. Sie ist, sage ich, so sehr in der Kirche von der geistlichen Macht gefestigt, weil sie schon von Ewigkeit her von Gott vorhergesagt und ins Leben gerufen war. So wie die Kirche einen Heiligen [977^v] in der Welt heilig spricht, nicht weil diese Heiligsprechung ihn heilig macht, wenn er nicht schon vorher heilig gewesen wäre; sondern weil er schon ein Heiliger Gottes ist, und zwar von

prima; ma perché è già Santo di Dio, et da Dio fatto, la Ecclesia al mondo questo dichiara et lo conferma.

Confondasi qui adonque ogni iniqua possanza terrena, aerea et infernale, et in sé cruciata consumase, poiché più non haverà dove il tacito velen suo qui essercitar possa. Hor, fatto questo eterno stabilimento, il Santo Padre sparge subito un altro bell'atto di liberalitate apostolica, et dice così:

Tradottione della quarta parte della concessione

Et se forse fusseno intravenuti alcuni mancamenti di ragione et di fatto nelle medesime cose, tutti insieme, et ciascuno per sé li soppliamo.

Dichiaratione

Dice che sopplisce li defetti della ragion et del fatto, se ce sono intravenuti. Non intendiate però che, se fusse introdotta una cosa iniusta et contro gli Canonì, per questo la deba et possa stare; anzi levarla subito la se doveria. Ma se intende: quando se è fatta una cosa bona in sé, ma però la legge deveda che senza licentia se faccia per molti rispetti, et non se sa di quella legge, quella è ignorantia di ragione. All'opposito: quando se sa la legge et il devedo, et quando se fa qualche cosa contro quella, la quale però non se tiene esser contra quella, è ignorantia di fatto.

Come ecco: la Giesa deveda che (eccetto le Religioni) nessuna persona faccia pubblicamente voto in Chiesa in man del Sacerdote. [978^r] Se alcuna delle nostre l'ha fatto non sapendo sto punto di ragione, tal mancamento di ragione il Padre Santo lo sopplisce, cioè vole che sia come non se avesse fatto contro lo interdetto, et come se avesse havuto licentia di farlo. All'opposito se alcuna, sapendo tal devedo della Chiesa, et giurasse nelle mani del Sacerdote di servare virginitate ascosamente senza saputa di altri, et pensasse quello suo atto esser compreso nell'interditto ecclesiastico, quella incorrerebbe nel mancamento del fatto. Sicome se uno, portando delle balotte adosso,

Gott dazu gemacht, erklärt die Kirche dies vor der Welt und bestätigt es.

Möge hier jede boshafte Macht der Erde, der Luft und der Unterwelt sich selbst verwirren und sich in eigener Qual aufzehren, weil sie hier nichts mehr hat, wo sie ihr heimliches Gift anwenden kann. Nachdem der Heilige Vater diese ewige Bestätigung gegeben hat, vollzieht er nun einen weiteren schönen Akt apostolischer Freigebigkeit, er sagt so:

Übersetzung des vierten Teiles der Bewilligung

Und wenn vielleicht irgendwelche rechtlichen und tatsächlichen Mängel in diesen Dingen unterlaufen sein sollten, so gleichen wir diese aus, alle zusammen und jeden für sich.

Erklärung

Er sagt, dass er die rechtlichen und tatsächlichen Mängel ausgleicht, wenn solche unterlaufen sind. Nun versteht es aber nicht so, dass, wenn etwas Ungerechtes und dem Kirchenrecht Entgegenstehendes eingeführt worden wäre, dies deswegen bestehen bleiben müsse oder könne; sondern man müsste es sofort aufheben. Vielmehr ist damit gemeint: Wenn man etwas in sich Gutes gemacht hat, das Gesetz aber aus vielen Gründen verbietet, es ohne Erlaubnis zu tun, und wenn man dieses Gesetz nicht kennt, dann ist das Unkenntnis des Rechts. Im Gegensatz dazu: Wenn man das Gesetz und das Verbot kennt und man dagegen handelt, es aber nicht für dagegen gerichtet hält, ist es Unkenntnis des Tatbestandes.

Zum Beispiel: Die Kirche verbietet, dass irgendeine Person (ausgenommen die Mitglieder religiöser Gemeinschaften) öffentlich in der Kirche ein Gelübde in die Hand eines Priesters ablegt. [978^r] Wenn eine der Unsrigen dies getan hat, ohne diesen Punkt des Rechts zu kennen, gleicht der Heilige Vater einen solchen rechtlichen Mangel aus; das heißt, er will, dass es so gilt, als habe man nicht gegen das Verbot gehandelt und als habe man die Erlaubnis gehabt, es zu tun. Wenn dagegen eine im Wissen um das Verbot der Kirche in die Hand des Priesters im Geheimen ohne Wissen anderer geloben würde, Jungfräulichkeit zu bewahren, und wenn sie meinte, dieser Akt sei [nicht] im kirchlichen Verbot enthalten, dann würde diese einen Fehler hinsichtlich des Tatbestandes begehen. Wie wenn jemand, der Geschoss-

non se credesse portar arme contra lo editto fatto che nessuno portasse arme.

Dice adonque il Santo Padre: se alcuno cotale difetto intravenuto, che'l lo leva; intravenuto, dice, nelle cose della Regola approvata dalla Sedia episcopale. Et dice: che sono intravenute; non dice: che intraveneranno. Nanche dice: che fusseno intravenute nelli altri ordini che da poi sono stati fatti, né ne intravenisseno in quelli che sono per esser fatti. In questi non fa sta soppletione, come pare.

Sappiate ancora che, cosa male fatta, quando è saputa non è più da farsi, altrimenti si peccarebbe con malitia; et tal circostanza fa che perdono non merita. Peroché chi pecca con questa mente, che gli sia poi perdonato, leva la causa del perdono.

Tradottione della quinta parte della concessione

Et, parimente, concediamo alla fratellanza et a suoi Governatori et Governatrici che hora et secondo il tempo sono, che possano ag[978^v]giungere tutti gl'altri statuti et ordinationi, lecite però et honeste, così intorno al reggimento et stato pacifico et tranquillo della fratellanza delle vergini, come intorno il lor numero qualità et età, et ancor farne degl'altri.

Et possano, et le fatte (come par si dimostri) cotali constitutioni et ordinamenti, alterarli, cangiarli, et di novo farli; i quali, poi che alterati, cangiati et di novo fatti saranno, subito in ciò, per la stessa apostolica autoritade, confermati siano; habbiansi a giudicare così essere, et per tali habbiansi a tenere; et possano mettere qualonque pena contro coloro che contra li faranno, senza ricercare a guisa niuna la licenza del Diocesano del luogho.

Dechiaratione

Questa gratia et aggiunta che hora il Signor nostro ne dà, gli è stata richiesta non di commune saputa né consenso, ma ascosamente et con malitia dalle nostre innovatrice per venire a un suo illicito dissegno. Ma, essendo data non al modo che lor volevano, ma saviamente

kugeln bei sich trägt, nicht glaubte, Waffen zu tragen entgegen der Verordnung, die besagt, dass niemand Waffen tragen darf.

Daher sagt der Heilige Vater, dass er einen Fehler aufhebe, wenn ein solcher unterlaufen sei, unterlaufen, sagt er, in den Punkten der vom Bischöflichen Stuhl genehmigten Regel. Und er sagt: die unterlaufen sind; und er sagt nicht: die unterlaufen werden. Er sagt auch nicht: die in den anderen Verordnungen unterlaufen seien, die später gemacht wurden, auch nicht: die noch in denen unterlaufen würden, die man im Begriff ist zu machen. In diesen Fällen schafft er einen solchen Ausgleich nicht, wie es scheint.

Wisst auch, dass man eine schlechte Tat, wenn sie erkannt ist, nicht mehr tun darf, ansonsten würde man mit Bosheit sündigen; und dieser Umstand bewirkt, dass man Vergebung nicht verdient. Denn wer in der Meinung sündigt, dass ihm dann vergeben werde, hebt den Grund für die Vergebung auf.

Übersetzung des fünften Teils der Bewilligung

Und in gleicher Weise gewähren wir dieser Gemeinschaft und ihren Leitern und Leiterinnen, den jetzigen und den jeweiligen, dass sie alle anderen Statuten und Verordnungen hinzufügen [978^v] können, sofern sie rechtmäßig und ehrenhaft sind, sowohl hinsichtlich der Leitung und des friedlichen und ruhigen Zustands der Gemeinschaft der Jungfrauen, wie auch hinsichtlich ihrer Zahl, ihres Standes und ihres Alters; und [dass sie] auch noch andere erlassen können.

Und sie dürfen (wie es aufgezeigt scheint) diese erstellten Konstitutionen und Verordnungen sowohl ändern, als auch umformen und neu fassen; und diese [Verordnungen] sind, nachdem sie geändert, umgeformt und neu gefasst sind, hiermit sofort durch dieselbe apostolische Autorität bestätigt; als solche sind sie zu beurteilen, und als solche sind sie anzusehen; und sie [d.i. die Leiterinnen und Leiter] können jede Strafe gegen jene verhängen, die dagegen handeln, ohne dazu irgendeine Erlaubnis des Ortsbischofs einzuholen.

Erklärung

Diese Gunst und diese Ergänzung, die unser Herr uns jetzt gibt, ist weder mit allgemeiner Kenntnis noch mit Zustimmung erbeten worden, sondern heimlich und mit Bosheit von Seiten unserer Erneuerinnen, um zu ihrem unrechtmäßigen Zeichen zu kommen. Aber indem diese nicht

(imperoché da quella augusta Sedia non può proceder se non cose giuste et pacifice) la non può giovare un quanquo alli suoi illeciti desii, et a noi nulla nocere, anzi esser utile, imperoché tanto è ben limitata, che ancor di dritto è contra le sue voglie et contiene tutto il contrario a quella sua novitade di centure, ancorche'l non fosse contrario alla Regola.

Primo dice che dà licentia a essa Compagnia, dapoi a essi Governatori, terzo a esse Governatrici, di far nove leggi.

Il qual modo sempre è tenuto da noi. Per[979^r]ché: primo, mi era proposto dalle vergine la cosa da ordenare di novo. Da poi io la proponeva alle Governatrice. Et così parimente, di commun consenso, considerata la utilidade manifesta, non senza oratione previe medie et sossequente, se fava la legge. Ma qui, in questa novitade, il tutto è fatto senza tal giusto procedere, senza commune consenso.

Da poi dà due altre limitationi, dicendo: che sian cose lecite et honeste. Sta novitade non è lecita per assai ragione; non è honesta; il che altrove dimostreremo. Non adunque lor la ponno nanche per questa altra limitatione introdurre, ancorché altramente il commun consenso ce fusse. Ma ancor: poniamo che tutte ste cose ce fusseno, non però per questa concessione ancor se potrebbe indurre tal novitade. Percioché dice, et più stretto limita, che solamente quelle lecite ordinationi se possano fare, le quale pertengano al regimento al tranquillo stato, o numero, o conditione, o etade delle vergini. Questa novitade a nulla di queste cose pertiene; adonque qui non ce ha licentia d'introdurla. Perché non ogni legge altra, lecita et honesta, conciede di poter fare; ma limitatamente di quelle che al reggimento bono et tranquillo necessarie sono. Et dice che, di questa sorte, se altre ce sono fatte et se ce ne faranno (come dà licentia), dà licentia di alterar queste; queste solamente, dico, et non quelle della Regola

so gegeben wurde, wie sie es wollten, sondern weise (denn von diesem erhabenen Stuhl kann nur Gerechtes und Friedenstiftendes ausgehen), deshalb kann sie ihren unrechtmäßigen Wünschen kein bisschen helfen und uns keineswegs schaden, sondern nützlich sein, denn sie ist so gut eingegrenzt, dass sie sogar geradezu gegen ihre Wünsche ist und genau das Gegenteil hinsichtlich dieser ihrer Neueinführung des Gürtels enthält, sogar wenn sie nicht gegen die Regel wäre.

[Die Bulle] sagt, dass sie die Erlaubnis, neue Gesetze zu machen, erstens dieser Gemeinschaft gibt, sodann deren Leitern, drittens deren Leiterinnen.

Diese [Vorgehens-]Weise ist von uns immer eingehalten worden. Denn [979^r]: Erstens war mir von den Jungfrauen vorgeschlagen worden, die Sache von neuem zu ordnen. Sodann habe ich sie den Leiterinnen vorgelegt. Und so hat man gleichermaßen mit allgemeiner Zustimmung, nach Abwägen der offenkundigen Nützlichkeit und nicht ohne Gebet vorher, währenddessen und nachher, das Gesetz gemacht. Aber hier, bei dieser Neuerung, ist alles ohne solch rechtmäßiges Vorgehen, ohne allgemeine Zustimmung gemacht worden.

Sodann gibt [die Bulle] zwei andere Einschränkungen, indem sie sagt, dass es etwas Rechtmäßiges und Ehrenhaftes sein soll. Diese Neuerung ist aus vielen Gründen weder rechtmäßig, noch ist sie ehrenhaft; das werden wir an anderer Stelle zeigen. Daher also können sie [die Neuerung] auch wegen dieser weiteren Einschränkung nicht einführen, selbst wenn hier ansonsten die allgemeine Zustimmung bestanden hätte. Außerdem: Nehmen wir an, dass alle diese Voraussetzungen hier gegeben wären, könnte man deshalb auf Grund der Bewilligung diese Neuerung noch immer nicht einführen. Deshalb sagt sie [d.i. die Bulle], und sie grenzt noch strenger ein, dass man nur solche rechtmäßigen Verordnungen machen kann, die sich auf die Leitung, auf den ruhigen Zustand, die Zahl, den Stand und das Alter der Jungfrauen beziehen. Diese Neuerung bezieht sich auf keinen dieser Punkte; daher hat man hier nicht die Erlaubnis sie einzuführen. Denn [die Bulle] erlaubt nicht, irgendein anderes rechtmäßiges und ehrenhaftes Gesetz machen zu können, ausgenommen jene, die für die gute und ruhige Leitung notwendig sind. Und sie sagt, wenn andere [Verordnungen] dieser Art gemacht worden sind und noch gemacht werden (wie sie die Erlaubnis gibt), dass sie dann die Erlaubnis gibt, diese zu ändern – nur diese, sage ich, und nicht jene von der Regel bestätigten – und sie neu zu machen, vorausgesetzt dass die Not-

approbata; et farle di novo, essendo se intende il bisogno, perché cosa buona fatta male, et cosa cat[979^v]tiva fatta bene, niente tiene.

Hor constitutioni cerca cotale cose sono come quella che già è fatta dalla fondatrice, che fece la Matre principale. Da poi fece gli Colonelli. Terzo ordenò gli Protettori gli Gentilhuomini. Et avanti fece il Cancellier che scrisse la Regola et tutte le cose pertinenti a essa, et gl'impose scriver molte altre cose; et lo fece Protettor di essa Compagnia, a difender la Compagnia spetialmente dalle male dottrine et opinioni, et a manifestargli la veritade della dottrina sua. Ma questi non se hanno da cangiare, perché la Matre gl'ha lassati et fatti; et un altro Canceglia tale non se poteva fare, perché nol poteva haver la mente della Fondatrice come io ho avuto.

Dopo la morte della fondatrice ce è fatta ancora l'Arcicolonella ce sono fatte sopra ciò molte leggi; se ponno fare delle Maestre delle novizzate, delli Procuratori, et sopra ciò fare le sue leggi; le quale fatte, vedendo per la esperientia poi non servire bene al detto governo, queste dà licentia di cambiarle et farle di novo. Il che è cosa iusta et honesta.

Ma quelli ordini fatti dalla fondatrice, et confirmati dalla episcopal Sedia vuole che stieno intatti et inalterabili. Et questo è così, né pò, né dee esser altramente. Et perché, chiarissimamente essa littera il mostra, dicendo prima che l'approba et conferma; che gli dà la forza perpetua; che'l decerne che la sia servata perpetualmente. Da poi, quando (dove dà licentia di alterare) dice: non li medemi, ma altri; la qual voce [980^r] sicome significa il medemo di genere così denota il diverso di spetie; sichè la lettione della Bolla grida questo, et che altri sono gl'ordini che per la papal concessione mutar se possino.

Non può esser altramente per tre ragioni.

wendigkeit besteht. Denn eine gute Sache schlecht gemacht und eine schlechte [979^v] gut gemacht, hält nicht stand.

Nun entsprechen die Konstitutionen in dieser Hinsicht dem, was bereits von der Gründerin festgelegt wurde, die [das Amt] der Generaloberin einführte. Zweitens führte sie [das Amt] der Colonelli¹⁸ ein. Drittens schuf sie [das Amt] der Protettori¹⁹, [das sind] die Edelmänner. Und zuvor setzte sie den Sekretär ein, der die Regel und alle dazu gehörigen Dinge schrieb, und sie beauftragte ihn, noch vieles andere zu schreiben; und sie setzte ihn als Schirmherrn der Gemeinschaft ein, um die Gemeinschaft besonders gegen verdorbene Lehren und Meinungen zu verteidigen und sie in der Wahrheit ihrer [d. i. Angelas] Lehre zu festigen. Diese aber dürfen sie nicht ändern, weil die Mutter sie hinterlassen und gemacht hat; und einen anderen Sekretär [als mich] konnte man nicht einsetzen, weil er nicht die Gesinnung der Gründerin kennen konnte wie ich.

Nach dem Tod der Gründerin wurde noch [das Amt] der Ersten Leiterin geschaffen, dazu hat man viele Gesetze verfasst. Man kann Novizenmeisterinnen und Prokuratorinnen einsetzen und dazu Gesetze erlassen. Wenn man, nachdem sie erlassen sind, durch Erfahrung sieht, dass sie dieser Leitung nicht gut dienen, gibt die Bulle die Genehmigung, sie zu ändern und neu zu fassen. Dies ist gerecht und ehrenwert.

Aber die Verordnungen, die die Gründerin gemacht hat und die vom bischöflichen Stuhl bestätigt sind, sollen, wie [die Bulle] bestimmt, unangetastet und unveränderbar bleiben. Und dies ist so, und kann und darf nicht anders sein. Und zwar deshalb, dies zeigt das Schreiben äußerst klar, weil es erstens sagt, dass sie [d. i. die Bulle] diese genehmigt und bestätigt, [sie] auf Dauer in Kraft setzt und anordnet, sie fortwährend zu beachten. Ferner weil sie sagt (wo sie die Genehmigung zu ändern gibt): nicht jene [Verordnungen] selbst, sondern andere – wie dieser Ausdruck [980^r] das Gleiche hinsichtlich der Gattung bezeichnet, so hebt er Unterschiedliches im Einzelnen hervor –; also sagt der Wortlaut der Bulle eindringlich dieses: dass es andere Verordnungen sind, die man mit päpstlicher Genehmigung verändern darf.

Das kann aus drei Gründen nicht anders sein.

¹⁸ Vgl. Angela-Regel, Kapitel 11

¹⁹ ebd.

Primo: la prefazione, la petitione, lo epilogo il medemo gridano; onde, se la concessione non correspondesse, sareve la cosa inetta, sproportionata, et a sé contraria, et a foggia d'un mostro simile a quello de Horatio, humano. Il che non è pur nanche da pensare in cotali reverende pagine, anzi, ogni cosa li veramente è conforme, semplice et una, secondo il precetto del medesimo Horatio.

Da poi: seguirebbe un'altra cosa impossibile alla Sedia apostolica, dalla quale non può proceder se non cose giuste et savie; cioè che qui il Sommo Padre nel conceder sareve inconstante, et a sé repugnante, che quello che hora con eterno decreto ha stabilito, subito dopo, et quasi in un medemo fiato et momento, die licentia di alterarlo et cangiarlo, o far altre leggi che quelle struggano. Il qual sacrilego biasmo non è pur nanche da pensarlo in homo alcuno di senso comune, non che poi nel Sommo Padre nostro.

Terzo: questo non se po; perché, essendo quelli capitoli pieni se non di dottrina apostolica, et essendo li posto il pane evangelico spezzato a quelle vergine et il verbo di vita, chi pò aver sta licentia di cangiare et alterar questi documenti pò haver licentia di contrafar il Verbo Divino et esse vie di Spirito Santo; dico ancor nell' habito, che è sta ordenato secondo la dottrina apostolica. Siché non può la Bolla dar sta licentia.

Non pò, dico; ma nanche dee dir questo la Bolla, per quatro cause. La prima, perché fareve cosa contraria alle leggi ecclesiastiche, che voleno che gli statuti et ordinationi di Patri stiano inalterabile, come dice Gelasio et Leon papi; et a tal proposito son allegati da san Bernardo. Imperoché la Ecclesia vuole che quello stie inviolabile, che sa esser venuto dal Spirito non humano. Onde dice la Scrittura: «Legem matris tuae ne despexeris», cioè d'ogni persona santa, che te genera nel Verbo di Veritate.

Erstens: Die Einleitung, die Bittschrift und das Nachwort sagen das Gleiche aus; wenn daher die Genehmigung dem nicht entsprechen würde, wäre die Sache unnütz, stände in einem Missverhältnis, wäre in sich widersprüchlich und wie ein menschliches Ungeheuer, ähnlich dem des Horaz²⁰. Dies ist auf derart ehrwürdigen Seiten nicht einmal zu denken, vielmehr ist dort alles wirklich übereinstimmend, einfach und einheitlich gemäß der Lehre ebendieses Horaz.

Zweitens: Es würde noch etwas anderes Unmögliches seitens des Apostolischen Stuhles folgen, von dem nur Gerechtes und Weises ausgehen kann. Dies heißt, dass hier der Heilige Vater im Erlauben nicht folgerichtig und in sich widersprüchlich wäre, wenn er dann plötzlich und sozusagen im gleichen Atemzug und Augenblick erlauben würde, das zu ändern und aufzuheben, was er zuvor mit dauerhaftem Erlass festgelegt hat, beziehungsweise andere Gesetze zu machen, die jene zerstören. Dieser gotteslästerliche Frevel ist noch nicht einmal bei irgendeinem Menschen von gewöhnlichem Sinn zu denken, umso weniger bei unserem höchsten Vater.

Drittens: Dies [nämlich die Regel ändern] kann man nicht, da diese Kapitel gefüllt sind mit nichts anderem als apostolischer Lehre und da dort das Brot des Evangeliums, für jene Jungfrauen gebrochen, und das Wort des Lebens hineingelegt sind. Wer [1980^v] die Erlaubnis haben kann, diese Dokumente aufzuheben und zu verändern, der kann auch die Erlaubnis haben, das Wort Gottes und sogar die Wege des Heiligen Geistes zu verfälschen; ich sage noch einmal wie gewohnt, dass sie gemäß der apostolischen Lehre abgefasst ist. Daher kann die Bulle diese Erlaubnis nicht geben.

Das kann sie nicht, sage ich. Aber die Bulle darf dieses nicht einmal sagen, und zwar aus vier Gründen. Der erste, weil das gegen kirchliche Gesetze verstoßen würde, die wollen, dass die Statuten und Verordnungen der Väter unveränderlich bleiben, wie die Päpste Gelasius und Leo sagen; und in dieser Absicht werden sie vom heiligen Bernhard angeführt. Denn die Kirche will, dass das unverletzlich bleibt, wovon sie weiß, dass es vom Geist kommt, und zwar nicht von menschlichem. Daher sagt die Schrift: „Legem matris tuae ne despexeris“²¹, das bedeutet: [das Gesetz] jeder heiligen Person, die dich im Wort der Wahrheit hervorbringt.

²⁰ De arte poetica 1-23

²¹ Verachte nicht das Gesetz deiner Mutter. Vgl. Spr 1, 8 und 6, 20

La seconda, è perché fareve ingiuria all'Episcopo fratello suo, che, quello che egli avesse approvato et sicome divinamente ordenato avesse data indulgentia quotidiana a chi l'osservava, mo il Pontefice desse licentia a cervelli humani di messedarlo a suo modo. Il qual atto, desleale et contro il debito dell'amor fraterno, mai procedereve dal Capo della Giesa nelli suoi congovertori et compagni del regimento di tanta impresa.

L'altra è che, havendo noi supplicato al Sommo Padre maggior fermezza degl'ordini della Regola, sarebbe scortesia insolita non solamente non ci la concedesse, ma gli levasse quella che gli ha data [981'] la Sedia episcopale, mentre che dà potestà di cangiarla. Da poi, che desse potestà ad altri maggiore della somma (cioè sua propria); mentre che altri ponno far ciò che egli mai farebbe, cioè infirmare ciò che egli una volta ha stabilito: Quia, quod semel placuit, amplius displicere non debet.

Ne seguirebbe un altro mostruoso inconveniente, che un suddito avesse potestà di rimover il Sigillo episcopale et alterare le cose ivi da lui approximate.

Item, un altro seguirebbe: che fosse possibile quel che è impossibile, percioché quel che mai la Giesa non ha fatto né fa, ciò è impossibile essere, secondo San Girolamo.

Ancor seguirebbe quella stessa cosa fusse stabilita, et non stabilita, et così doi contraddittorii converrebbero.

Ancor questo seguirebbe, che la forza minore vencesse la maggiore.

Ancor seguirebbe, che le conditioni poste et attribuite a un membro principale non fusseno sue, ma fusseno d'un altra principal parte.

Finalmente, cosa fuor di discorso di ragione sareve, che'l Pontefice quello ch'egli ha detto esser ordenato da vergine tocche dal Divino Spirito, egli poi lo commettesse al spirito humano da voltarlo a suo modo. Siché la cosa di chiaro sta come noi dicemo, né dee né può star

Der zweite ist, weil der Papst seinem Bruder, dem Bischof, Unrecht tun würde, wenn er für das, was dieser bestätigt hat und wofür er gleichsam auf göttliche Anordnung einen täglichen Ablass dem gewährt hat, der sie befolgt, jetzt den menschlichen Gehirnen die Erlaubnis geben würde, sie auf ihre Weise zu bearbeiten. Ein solcher Akt, ungerecht und gegen die Pflicht der brüderlichen Liebe, würde niemals vom Haupt der Kirche gegen seine Amtsbrüder und Gefährten in der Leitung eines so großen Unternehmens ausgehen.

Ein weiterer [Grund] ist: Da wir vom höchsten Vater größere Beständigkeit für die Verordnungen der Regel erbeten haben, wäre es eine ungewöhnliche Unhöflichkeit, wenn er sie uns nicht nur [nicht] gewähren, sondern von ihr, indem er die Vollmacht gibt, sie zu ändern, noch dasjenige wegnehmen würde, was [981'] der bischöfliche Stuhl ihr gegeben hat. Sodann, dass er [d.i. der höchste Vater] anderen größere Macht geben würde als die höchste (das ist seine eigene), indem andere das tun können, was er niemals tun würde, das heißt, dasjenige entkräften, was er selbst einmal in Kraft gesetzt hat: Quia, quod semel placuit, amplius displicere non debet.²²

Daraus würde ein anderer ungeheurerlicher Missstand folgen, dass so ein Untergebener die Macht hätte, das bischöfliche Siegel zu entfernen und das zu ändern, was dort von ihm bestätigt ist.

Ebenso würde etwas anderes folgen, dass nämlich möglich wäre, was unmöglich ist, weil das, was die Kirche niemals getan hat noch tut, nach dem heiligen Hieronymus unmöglich sein kann.

Auch würde folgen, dass die gleiche Sache bestätigt und nicht bestätigt würde, und so würden zwei Gegensätze zusammenfallen.

Auch das würde folgen, dass die geringere Kraft die größere besiegen würde.

Auch würde folgen, dass die von einem Leitungsorgan festgesetzten und angewiesenen Bedingungen nicht ihre eigenen wären, sondern [diejenigen] eines anderen Teils der Führung.

Schließlich wäre es etwas Unvernünftiges, wenn der Papst dasjenige, wovon er gesagt hat, es sei von den Jungfrauen, berührt vom Heiligen Geist, angeordnet, nachher dem menschlichen Geist überließe, es auf seine Weise zu verdrehen. Daher ist es klar, dass die Sache so ist, wie wir gesagt haben, und weder darf noch kann sie anders sein. Und wer hartnäckig behaupten wollte, dass unser Herr durch diesen

²²...weil, was man einmal beschlossen hat, nicht mehr missfallen darf.

altramente; et chi ostinatamente volesse affermare che, per quella additione, il Signor nostro desse licentia di cangiar et violare li inviolabili documenti et ordini della Regola, [981^v] direi quelli esser falsarii delle Bolle apostoliche et guastatori de suoi sacri decreti, et perciò che caderiano nelli horrendi sdegni dell'omnipotente Dio, de suoi sacri apostoli san Piero et san Paolo.

Ma hormai deveniamo alla tradottione delle altre due parti della concessione, dove il Santo Padre conciede a esse vergini due altre belle et grandi gratie, et l'una et l'altra con decreti le fortifica: la prima è di lassi fatti con conditione, la seconda dell'indulgentia plenaria.

Tradottione delle due ultime parti della concessione

Concediamo ancora ad esse vergini, et a ciascuna di quelle, che possano avere et conseguire, entrando in questa Compagnia, ogni legato et donazione, ogn'altro lasso et dispositione di qualonque beni et cose, et di qualsisia quantitate et qualitate, quando allor lasciati saranno sotto conditione che entrino in qualche monasterio, overo facciano professione di Religione, over se maritano; et questo per quali si sia persone sia fatto ancor nelle lor ultime volontà, et con pena (se haranno contraffatto) che caschino da così fatti beni, siché vadano ad altre persone o a luoghi pii; overo altrimenti in qualonque si voglia modo cotali lassi siano fatti, o siano per farsi.

Concediamo, dico, con l'autoritade et tenore che habbiamo detto di sopra; femo anzi gratia ad esse vergini che, entrando in questa Compagnia, siano giudicate (in quanto a questo appartiene) haver sodisfatto ad esse voluntade de testadori, non altrimenti come se fusseno entrate in monasterio, over havesso[982^r]no fatta professione di Religione, o havessero contratto il matrimonio; con deliberato decreto sopra ciò provvedendo che cotali beni non possano altrove gir, né per altrove rivolti esser tenuti, né esser tenuti che giti siano. Siché se habbia a giudicar et interpretar esser ancor irritato, nullo et vano, se

Zusatz die Erlaubnis geben würde, die unverletzlichen Lehren und Anordnungen der Regel [981^v] aufzuheben und zu verletzen, von jenen würde ich sagen, sie seien Verfälscher der apostolischen Urkunden und Zerstörer ihrer heiligen Bestimmungen. Und deshalb werden sie dem schrecklichen Zorn des allmächtigen Gottes und seiner heiligen Apostel Sankt Petrus und Sankt Paulus verfallen.

Aber jetzt kommen wir zur Übersetzung der beiden anderen Teile der Bewilligung, worin der Heilige Vater diesen Jungfrauen zwei andere schöne und große Gnaden gewährt, und sowohl die eine wie auch die andere mit Bestimmungen bekräftigt: Die erste betrifft unter Bedingung gemachte Hinterlassenschaften, die zweite den vollkommenen Ablass.

Übersetzung der beiden letzten Teile der Bewilligung

Wir gewähren überdies jenen Jungfrauen, und zwar jeder einzelnen von ihnen, dass sie, wenn sie in diese Gemeinschaft eintreten, jedes Vermächtnis und jede Schenkung, jede andere Hinterlassenschaft und Verfügung über beliebige Güter und Sachen haben und erlangen können, sowohl von jeder beliebigen Menge als auch von jeder beliebigen Art, wenn sie ihnen unter der Bedingung hinterlassen worden sind, dass sie in irgendein Kloster eintreten oder Profess ablegen oder sich verheiraten, und durch welche Personen auch immer dies in ihrem letzten Willen gemacht sei und dies unter Gefahr (wenn diese es [d.i. das Testament] rückgängig machen würden), solche Güter zu verlieren, so dass diese an andere Personen oder fromme Einrichtungen fallen, oder [wenn] solche Hinterlassenschaften in irgendeiner beliebigen Weise anders geregelt wurden oder noch zu regeln sind.

Wir gewähren, sage ich, mit der Autorität und mit den Worten, die wir oben gesagt haben, wir gewähren jenen Jungfrauen vielmehr die Gunst, so beurteilt zu werden (sofern es dies betrifft), dass sie den Willen der Erblasser erfüllt haben, wenn sie in diese Gemeinschaft eintreten, nicht anders als wenn sie in ein Kloster eingetreten wären oder [982^r] Ordensprofess abgelegt oder eine Ehe geschlossen hätten; mit dem Beschluss des Dekretes sorgen wir darüber hinaus vor, dass solche Güter nicht anderswohin gehen können, dass man sie weder so ansieht, als seien sie für andere bestimmt noch als seien sie auf andere übergegangen. Daher muss man in aller Deutlichkeit erklären, dass es ungültig, null und nichtig ist, wenn irgendein Richter wissend oder

sarà che qualsisia giudice, o sapendolo o non sapendolo, per qualunque autoritate altrimente sopra ciò sia attentato o fatto, mentre che a quelli et a qualunque si voglia di quelli togliamo ogni autoritate et potestade di giudicare et di interpretare altramente.

Et ultra ciò, a le sopradette giovanette et vergine, tutte insieme, et a ciascheduna per una, pietosamente nel Signore concediamo et gratiosamente doniamo la plenaria indulgenza et remissione di tutti i lor peccati, nel giorno che entrano in essa Compagnia, et ancor nel giorno che muoiono. Et con deliberato decreto provvediamo che essa indulgenza per niente sia compresa sotto qualunque se vogliano revocationi, suspensioni, derogationi di simili o dissimili indulgentie, ancorché fusseno in favore della fabrica del Domo del Prencipe degli Apostoli della Cittade, et ancora in favore della santa Cruciatà; over che ad altro modo, secondo il tempo, fatte fusseno per Noi, o per la stessa Sedia.

Deliberiamo con decreto tal indulgentia per niente esser compresa in cotali cose, ma sempre da quelle sia eccettuata; siché a questo non habbian ad esser impedimento quali si siano contrarie constitutioni et ordinationi apostoliche.

Dechiaratione

Hora per esperientia ritrovo quello esser vero che la Chiesa, parlando [982^v] a Dio di suoi Santi, dice: «Et desiderio eorum non fraudasti eos». Imperoché vedo adesso, di chiaro, Dio haver adempiuto il desiderio della Madre Angela sopra sta Compagnia, et tanto haver-gelo satiato quanto più non se poteva, percioché non solamente il Santo Padre gli ha concesse le tre gratie che bramava, ma il gele ha ancor con altri tanti decreti stabilite et fortificate. Una era della confirmatione della Regola; l'altra di lassi; la terza della plenaria indulgenza. Tutte queste tre cose se hanno havute con pienissima apostolica liberalitate. Siché ha tutte le fortezze, mo, la Compagnia nostra contra tutti e suoi nemici.

O quale gratie in Cielo dee essa santa Matre nostra riferire a Dio, et a essa somma Trinitade, alla Madonna, alli Apostoli, alli Martiri, et

unwissend durch irgendeine andere Vollmacht darüber anders zu urteilen versucht oder es bereits getan haben sollte, weil wir diesem und jedem beliebigen [Richter] jegliche Vollmacht und Gewalt entziehen, anders zu urteilen und auszulegen.

Und überdies gewähren wir barmherzig im Herrn und schenken gnädig den oben genannten Mädchen und Jungfrauen, allen zusammen und jeder einzelnen, den vollkommenen Ablass und die Vergebung aller ihrer Sünden an dem Tage, an dem sie in diese Gemeinschaft eintreten, und auch an dem Tage, an dem sie sterben. Und mit dem Beschluss des Dekretes sorgen wir vor, dass dieser Ablass in keiner Weise betroffen ist von allen möglichen Widerrufungen, Aufhebungen, Abänderungen von ähnlichen oder andersartigen Ablässen, seien sie auch zu Gunsten des Baues des Domes der Apostelfürsten der Stadt oder auch zu Gunsten der heiligen Kreuzzüge gewährt, oder seien sie auch zu sonst einem anderen Anlass gemäß der Zeit durch Uns oder durch diesen [Heiligen] Stuhl erteilt worden.

Wir beschließen mit Dekret, dass dieser Ablass in keiner Weise von solchen Dingen betroffen wird, sondern immer davon ausgenommen ist, so dass es dafür keine Einschränkung gibt, seien es auch gegenteilige Konstitutionen und päpstliche Verordnungen.

Erklärung

Durch Erfahrung erkenne ich jetzt, dass es wahr ist, wenn die Kirche sagt, indem sie zu Gott von seinen Heiligen spricht [982^v]: „Et desiderio eorum non fraudasti eos.“²³ Denn jetzt sehe ich klar, dass Gott die Sehnsucht der Mutter Angela bezüglich dieser Gemeinschaft erfüllt hat; und so sehr hat er sie gestillt, dass mehr nicht möglich war. Denn der Heilige Vater hat ihr nicht nur die drei Gnaden gewährt, die sie ersehnte, sondern er hat ihr diese noch durch viele andere Bestimmungen gefestigt und bekräftigt. Eine [der Gnaden] war die Bestätigung der Regel, die andere die [Bestimmung] über die Hinterlassenschaften, die dritte der vollkommene Ablass. Alle diese drei Dinge hat man mit vollster apostolischer Freigebigkeit erhalten. So hat unsere Gemeinschaft jetzt jede Stärkung gegen alle ihre Feinde.

Welchen Dank muss unsere heilige Mutter im Himmel Gott und der höchsten Dreifaltigkeit, der Madonna, den Aposteln, den Mär-

²³ Und in ihrer Sehnsucht hast du sie nicht enttäuscht.

Confessori, alle Vergine, et a tutta la Corte celestiale, per tanto grande et inappreciabil beneficio.

Tradottione della conclusione, quarta et ultima parte della Bolla

Adonque, del tutto a nessuno delli homini sia lecito et concesso di spezzare, over con prosontuoso ardire gir contra a questa carta della nostra assolutione, della approbatione, della confirmatione, della additione, del supplemento, della concessione, della gratiosa donatione dell'indulgenza, et de decreti. Hor se alcuno sarà presontuoso di haver ardire di voler attentar questo, sappia che incorrerà nello sdegno dell'omnipotente Dio et de suoi beati apostoli Pietro et Paolo.

Data a Roma a San Pietro, nell'anno dell'Incarna[983^r]tione del Signore millesimo quingentesimo quadragesimo quarto, nel quinto giorno avanti le idi di Giugno, nel X anno del nostro ponteficato.

Tradottione della commissione del Pontefice alli Protettori

Commettiamo alla vostra discretione, per gli apostolici scritti, ogni volta che voi, o due overo uno di voi, sarete sopra ciò richiesti per parte di essi Governatori et Governatrici, o per parte di alcuno di loro, dove et quando et quante fiate sarà di misteri, habbate ancor per un altro, over altri, solennemente a publicare le predette lettere, et tutte le cose che in ciò se contengono, et il tutto far servare.

Siché nelle predette cose stiate con l'aiuto dell'efficace difesa alla lor guardia, facendo che con l'autorità nostra che cotali lettere, et ciò che in loro se contiene, fermamente osservato sia. Et che tutti quelli insieme, et ciascuno per sé, che esse lettere comprendendo risguardano, pacificamente se ne godeno. Non lasciandoli in ciò contro il tenore delle lettere medesime nostre a nissun modo esser molestati da chi si voglia persona. Costrengendo et castigando, senza aver riguardo a lor appellationi, con censure et castighi ecclesiastici i contraddittori et rubelli. Et oltra ciò ancora aggravando, et, reaggravando ancora li

tyrern, den Bekennern, den Jungfrauen und dem ganzen himmlischen Hof für eine so große und unschätzbare Wohltat darbringen.

Übersetzung des Nachwortes,
des vierten und letzten Teiles der Bulle

Daher sei es überhaupt keinem Menschen erlaubt und gestattet, diese Urkunde unserer Lossprechung, Bestätigung, Genehmigung, Verleihung, Ergänzung, Bewilligung, der gnädigen Gewährung des Ablasses und der Verordnungen anzutasten oder mit anmaßender Kühnheit dagegen zu verstoßen. Wenn jetzt jemand so anmaßend wäre, sich frech dagegen stellen zu wollen, soll er wissen, dass er der Ungnade des allmächtigen Gottes und seiner heiligen Apostel Petrus und Paulus verfällt.

Gegeben zu Rom bei St. Peter im Jahre [983^r] der Geburt des Herrn 1544 am 5. Tag vor den Iden des Juni [d.i. 9. Juni] im 10. Jahr unseres Pontifikates.

Übersetzung des Auftrags des Papstes an die Schirmherren

Wir vertrauen durch diese apostolischen Schreiben eurem Urteilsvermögen an, dass ihr jedes Mal, wenn ihr [alle] oder zwei oder einer von euch von Seiten jener Leiter und Leiterinnen oder von Seiten irgendeines von ihnen darüber befragt werdet, wo und wann und wie oft es von Nöten sein wird, durch einen anderen oder durch andere die genannten Schreiben und alles, was darin enthalten ist, förmlich veröffentlichen lasst und dafür sorgt, dass alles beachtet wird.

Daher möget ihr in den vorgenannten Dingen mit Hilfe wirkungsvoller Verteidigung für sie Sorge tragen, indem ihr mit unserer Autorität bewirkt, dass diese Schriftstücke und das, was in ihnen enthalten ist, entschieden beachtet werden und dass sie, auf die sich diese Schriftstücke beziehen, sich alle zusammen und jeder für sich in Frieden daran erfreuen können; indem ihr nicht zulasst, dass sie in diesem [Punkt] in irgendeiner Weise entgegen dem Inhalt dieses unseres Schriftstückes von irgendeiner Person belästigt werden; indem ihr die Widersacher und Gegner mit Rüge und kirchlicher Strafe zwingt und bestraft, ohne auf ihre Einwände zu achten; und indem ihr darüber hinaus die Bestrafungen und die Bußen in Wiederholungsfällen immer

castighi et le pene replicate fiade, purché sopra ciò con quei modi e foggie legittime gli Processi se facciano.

Né habbia, a foggia alcuna, a esser impedimento la provisione di Bonifacio di bona memoria papa Ottavo nostro predecessore, per la quale se provvede, che Giudice o Protettore alcuno fuor della città o diocese sua pigliare o dare se possa.

mehr verschärft, um darüber auf diese rechtmäßige Art und Weise die Prozesse zu machen.

Die Vorsorge des verehrungswürdigen Papstes Bonifatius VIII., unseres Vorgängers, durch die vorgesehen ist, dass man irgendeinen Richter oder Schirmherrn außerhalb der Stadt oder seiner Diözese nehmen oder vorgeben kann, soll keinesfalls ein Hindernis sein.